

图书基本信息

## 前言

多年以来,中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源,精心策划、出版了大批双语读物,在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响,形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉(汉英)对照“一百丛书”,声名远扬,成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物,影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者;还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”,这些优秀的双语读物,有的畅销,有的常销不衰反复再版,有的被选为大学英语阅读教材,受到广大读者的喜爱,获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌,是一个新的双语读物系列,具有以下特点:选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的双语名著读物,所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目,或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著,重新编译为英汉(汉英)对照的双语读本。

这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮,又让他们领略到原著的精髓和魅力,对他们更好地学习英文大有裨益;同时,丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物,亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇,能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。

针对这一情况,我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释,在内文的版式设计上也采取英汉(或汉英)对照方式,扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑,这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。

“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解,秉承着对每一个读者负责的精神,竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友,愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

## 内容概要

《双语名著无障碍阅读丛书：小公主（套装上下册）》是美国作家弗兰西丝·霍奇森·伯内特最著名的作品，自1905年以来多次再版，成为经久不衰的畅销书：不仅有多种文本流行于世，还被拍成电影和电视连续剧。

主人公萨拉·克鲁是个出生在印度的英国富家之女，自幼丧母，倍受父亲疼爱。

她聪明伶俐，酷爱读书，富于幻想。

她初次被称作“公主”是在父亲送她进校前带她大肆购买之时，可见在当时，金钱能够带来类似皇族的特权。

由于萨拉待人谦和有礼，仁爱宽厚，具备了真正的公主气质，从而赢得了人们的爱戴和“小公主”的美称。

不料几年后，厄运从天而降，萨拉瞬即成为一文不名的孤儿，被唯利是图、冷酷无情的校长明饮小姐赶到阴冷潮湿的阁楼栖身，受尽虐待。

尽管如此，她仍然保持着公主般的气质，富无骄气，贫有傲骨，十分令人钦佩。

在遇到已成为钻石矿巨富并一直在苦苦寻找她的卡里斯福特先生后，萨拉才结束了悲惨的生活，成为巨额财富的继承人。

小说情节跌宕起伏，哀婉动人，对青少年的品德修养具有一定的教育意义。

作者简介

作者：（美国）弗朗西丝·霍奇森·伯内特 译者：陈云程 胡甦慧

书籍目录

1 SARA 萨拉 2 A FRENCH LESSON 法语课 3 ERMENGARDE 厄门加德 4 LOTTIE 洛蒂 5 BECKY 贝基 6  
THE DIAMOND-MINES 钻石矿 7 THE DIAMOND-MINES AGAIN 再谈钻石矿 8 IN THE ATTIC 在阁楼  
里 9 MELCHISEDEC 梅尔基塞德克 10 THE INDIAN GENTLEMAN 印度绅士 11 RAM DASS 拉姆·达斯  
12 THE OTHER SIDE OF THE WALL 墙的另一边 13 ONE OF THE POPULACE 一个平民 14 WHAT  
MELCHISEDEC HEARD AND SAW 梅尔基塞德克的所见所闻 15 THE MAGIC 魔法 16 THE VISITOR 来  
访者 17 "IT IS THE CCHILD!" “就是这个孩子！”  
18 "I TRIED NOT TO BE" “我不想做” 19 "ANNE" “安妮”

## 章节摘录

版权页： He got out of his bed in the middle of that night and went and stood looking down at Sara, who lay asleep with Emily in her arms. Her black hair was spread out on the pillow and Emily's golden-brown hair mingled with it, both of them had lace-ruffled night-gowns, and both had long eyelashes which lay and curled up on their cheeks. Emily looked so like a real child that Captain Crewe felt glad she was there. He drew a big sigh and pulled his mustache with a boyish expression. "Heigh-ho, little Sara!" he said to himself. "I don't believe you know how much your daddy will miss you." The next day he took her to Miss Minchin's and left her there. He was to sail away the next morning. He explained to Miss Minchin that his solicitors, Messrs. Barrow & Skipworth, had charge of his affairs in England and would give her any advice she wanted, and that they would pay the bills she sent in for Sara's expenses. He would write to Sara twice a week, and she was to be given every pleasure she asked for. "She is a sensitive little thing, and she never wants anything it isn't safe to give her," he said. Then he went with Sara into her little sitting-room and they bade each other good-by. Sara sat on his knee and held the lapels of his coat in her small hands, and looked long and hard at his face. "Are you learning me by heart, little Sara," he said, stroking her hair.

这天半夜里，他从床上爬起来，走过去站在那里，看着抱着埃米莉熟睡的萨拉。

她的黑发铺在枕头上，埃米莉金黄色的头发和它混在一起。

她俩都穿着带花边褶边的睡衣，都有长长的睫毛，卷曲地靠着她们的脸颊。

埃米莉那么像一个真正的孩子，有她在那儿，克鲁上尉感到高兴。

他长叹一声，孩子气地拉拉自己的胡子。

“嗨嗨，小萨拉，”他自言自语道，“我敢说你不知道你的爹爹会多么想念你。

”第二天，他带她到明钦小姐那里，把她留下，他要在第二天早晨乘船离开。

他向明钦小姐说明，他的律师，巴罗先生和斯基普沃思先生，负责他在英国的事务，他们会向她提出她所需要的忠告，还将支付她送交的有关萨拉的费用帐单。

他每周给萨拉写两封信，她提出的一切要求都将得到满足。

“她是个敏感的小东西，给她的东西若是不可靠的话，她是决不会要的。

”他说。

接着他和萨拉走进她的小起居室，他们互相告别。

萨拉坐在他的膝上，两只小手拉着他的上衣翻领，久久地看着他的脸。

“你是在用心记住我，小萨拉，”他说着拍拍她的头发。

媒体关注与评论

学习英语没有任何捷径可图，老想找捷径的人是永远学不好的，要想学好必须定下心来打一场持久战。

.....要从阅读中学到好的、地道的英语，我们不妨读细一点，甚至对好的句子、段落加以背诵。但阅读不应该只限于写一些漂亮句子，更重要的是得到知识，不仅是专业知识，而且是广泛的人文知识，这是学好英语的关键所在。

——熊德倪 北京外国语大学教授 在基础阶段后期，或高年级，要努力背诵名篇，譬如说，背50—100篇。

无论从语言还是内容来说，这都是精华。

背熟了，对了解西方文化，研究文字的运用都有好处。

——梅仁毅 北京外国语大学教授、博士生导师 在我看来，多背诵好的文学作品，无论是中国的，外国的，都大有益于自己的写作。

就是在阅读一些小说时，有些好的句子、段落，也可以背下来。

.....处处留心皆学问。

只要肯读书，多背诵，自己的感受能力、表达能力必会长进。

——秦朔 《第一财经日报》总编辑

编辑推荐

《双语名著无障碍阅读丛书:小公主(套装共2册)》是美国作家弗兰西丝·霍奇森·伯内特最著名的作品，自1905年以来多次再版，成为经久不衰的畅销书。它不仅有多种文本流行于世，还被拍成电影和电视连续剧。小说情节跌宕起伏，哀婉动人，对青少年的品德修养具有一定教育意义。

## 名人推荐

学习英语没有任何捷径可图，老想找捷径的人是永远学不好的，要想学好必须定下心来打一场持久战。

.....要从阅读中学到好的、地道的英语，我们不妨读细一点，甚至对好的句子、段落加以背诵。但阅读不应该只限于写一些漂亮句子，更重要的是得到知识，不仅是专业知识，而且是广泛的人文知识，这是学好英语的关键所在。

——熊德倪 北京外国语大学教授 在基础阶段后期，或高年级，要努力背诵名篇，譬如说，背50—100篇。

无论从语言还是内容来说，这都是精华。

背熟了，对了解西方文化，研究文字的运用都有好处。

——梅仁毅 北京外国语大学教授、博士生导师 在我看来，多背诵好的文学作品，无论是中国的，外国的，都大有益于自己的写作。

就是在阅读一些小说时，有些好的句子、段落，也可以背下来。

.....处处留心皆学问。

只要肯读书，多背诵，自己的感受能力、表达能力必会长进。

——秦朔 《第一财经日报》总编辑

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>